

**FORL 115**  
**MASTERPIECES OF SPANISH LITERATURE IN**  
**TRANSLATION**  
**Spring 2016**

**Professor:** Dr. Carmen Ferrero.

**Office:** Comenius 412. Phone: (610) 861-1394

**E-mail:** ferreroc@moravian.edu

**Office hours:** Mondays and Wednesdays 11:30 am to 1:00 pm. and by appointment.

**Required texts:** You may acquire these readings in any way you consider easier and most comfortable for you. Just remember that, if you download them as an e-book, you must print it and bring a hardcopy to class.

1. **THE BOOK OF COUNT LUCANOR** by Don Juan Manuel.
2. **LAZARILLO DE TORMES** (Anonymous)  
[www.4olin.com/indice.html](http://www.4olin.com/indice.html)  
[www.lazarillodetormes.com/ingles.htm](http://www.lazarillodetormes.com/ingles.htm)  
Books: The Life of Lazarillo de Tormes (NY Review Books Classics) M.S. Merwin (translation)  
Or  
Lazarillo de Tormes (Dual-Language) Stanley Appelbaum (Editor)  
ISBN-10:04866414310 ISBN-13:978-0486414317
3. **DON QUIXOTE** by Miguel de Cervantes. **ONLY THE FIRST PART: chapters 1 to 8 (I-VIII).**  
Get a translation into English as modern as possible.
4. **DON JUAN TENORIO** by José Zorrilla. There are many versions of Don Juan by different authors. We will study **Zorrilla's version**.  
[www.poetryintranslation.com/PITBR/Spanish/zorrilla.htm](http://www.poetryintranslation.com/PITBR/Spanish/zorrilla.htm)  
[www.gutenberg.org/ebooks/5201](http://www.gutenberg.org/ebooks/5201)  
You will also find different translations of this work in books at Amazon etc.
5. **THE TIME OF THE DOVES** by Mercé Rodoreda.  
Translated by David Rosenthal  
ISBN-10:0915308711 ISBN-13:978-0915308750  
Another translation is by Taplinger Publ. Co. (1980)
6. **BUTTERFLY'S TONGUE** by Manuel Rivas.  
Paperback. Publisher Harvill Pr (2000)  
ISBN-10: 1860468490

Regarding poetry, we will read translated poems you can find on this web page:

[www.poetryintranslation.com](http://www.poetryintranslation.com) under Spanish, you will find these authors' poetry translated into English.

**Purpose of the course:**

The purpose of this course is to give students who do not necessarily know any Spanish, some understanding of the Spanish people and their culture as expressed in some of their enduring classics. The themes and protagonists of

these works, while often universal in scope are also distinctively Spanish. The professor will provide introductions and ample guidance for the comprehension and appreciation of these masterpieces. Emphasis will be placed on recurring themes and characteristics peculiar to Spanish literature. All the readings, presentations, skits, written work and class discussions will be in English.

### **Class attendance:**

Faithful attendance is expected. Every student will be allowed to miss up to **two classes** without losing points of their final grade (*however, remember that your weekly class participation grade will suffer beginning with the first absence, regardless of the reason for it*).

- Every absence beyond two will result in a **deduction of 1 point taken off your participation grade**. It is the responsibility of the student to reserve his/her 3 absences for those circumstances when missing class is unavoidable (i.e. illnesses, field trips, participation in sporting events, etc.) and to inform the professor as soon as possible about the reason for the absence.
- In case of extended absences the student should talk to Students Services or the Academic Dean who will contact the professor. Only if the Dean justifies the absences, they will be excused (and points will not be taken off).
- **Remember:** Requests to excuse absences at the end of the semester will not be considered. Students have the responsibility of keeping track of their own absences. No reminders will be given.
- **Two late arrivals** to class (10 minutes or more) will be the equivalent of one absence. Please, be respectful to other students and the professor, late arrivals are disrupting.
- **Cell phones and all other communication devices** will be turned off during the entire class period. If you need your device for emergency purposes, inform the professor before class begins. If your phone/device "rings" during class, you will be warned. The second occurrence during that same class period will result in the student being removed from class that day. **If a student is found checking/sending messages with his/her device during class, he/she will be removed from that day's class.**

**Class participation:** Students are expected to come to class having prepared ALL materials assigned beforehand. In class, students **must participate actively** speaking in group activities and class discussions. Missing class lowers the participation grade.

Active Participation in class will be graded as follows:

**A=95 Excellent participation** (the student answers questions and offers interesting comments without the need of the professor calling on him/her. The comments and answers show that the student is well prepared, completed and understood the assignment).

**B= 85 Good participation** (the student answers questions and offers interesting comments whenever the professor calls on him/her. Sometimes, the student

participates without being asked. The comments and answers show that the student is prepared and understood the assignment).

**C=75 Fair participation** (the student answers questions and offers comments only when the professor calls on him/her. The comments and answers show that the student prepared or attempted to complete the assignment, but doesn't seem to understand it all).

**D=65 Poor participation** (the student answers questions and offers very brief comments only when the professor calls on him/her. The comments and answers show lack of interest, improvisation and/or a poor preparation).

**F=55 Lack of participation** (the student does not answer questions and does not offer any comments in the class or group discussion. The lack of comments and answers or incorrect answers shows that the student has not completed the assignment or prepared for the class. If he/she has done it, it has been in a careless or incomplete way).

**No attendance, no participation at all:** When a student is not in class, he/she gets a 0 for that day regardless of the reason for that absence.

### Other graded work:

**1. Individual preparation of questions and material to aid class**

**discussion:** Every day, two students selected in alphabetical order ahead of time, will bring to class 2 questions each about the reading assigned for that day. The questions will serve as a guide for an insightful class discussion; therefore students should avoid asking simple questions about the plot and the characters. They can bring any material they consider pertinent to use during the discussion (visual or audio).

**2. Power Point Presentations.** Each student will prepare a 10-12 minute, power point presentation about one author. They will give a basic introduction about him or her before we discuss the text.

**3. Exams:** There will be a midterm exam in class, an open book written essay in class, and a final take home exam. The topics for the final take-home exam will be given by the professor.

### Final grade:

Preparation and active class participation

(this includes peer editing)----- 25%

Questions to aid class discussion ----- 15%

Power Point Presentation ----- 10%

Midterm exam ----- 15%

One in-class comparative essay ----- 15%

Final take-home exam (a list of topics will be given to students) ----- 20%

### Academic Honesty:

It is your responsibility to make sure you are familiar with the Policy on Academic Honesty at Moravian College. Plagiarism--presenting someone else's words or ideas as your own--and cheating are serious offenses and will not be tolerated.

For detailed information, see the website:

<http://www.moravian.edu/studentlife/handbook/academic2.htm>

### Resources:

- **Office Hours:** I encourage students to stop by during office hours or make an appointment with me. I am happy to work with students on any difficulties they encounter or questions they may have. Students are also welcome to stop by and chat about their future career plans.
- **Writing Center:** The writing center tutors help students work on thesis development, argumentation, organization, coherency, clarity, transitions, and other elements of good writing.

Students who wish to request accommodations in this class for a disability should contact the Academic Support Center, located in the lower level of Monocacy Hall, or by calling [610-861-1401](tel:6108611401). Accommodations cannot be provided until authorization is received from the Academic Support Center

### COURSE CALENDAR

#### January

**M 18** Introduction to the course

**W 20** **Before coming to class:** Read Count Lucanor

PP Presentation: COUNT LUCANOR \_\_\_\_\_

**M 25** **Before coming to class:** Read Count Lucanor

Questions for discussion: \_\_\_\_\_.

**TOPIC to Discuss:** Role of moral tales in Medieval literature.

PP Presentation: LAZARILLO \_\_\_\_\_.

**W 27** **Before coming to class:** Read the Prologue and first eight chapters of the book

LAZARILLO. **TOPIC to Discuss:** *Characteristics of the Picaresque Novel*.

Questions for discussion: \_\_\_\_\_.

### February

- M 1** **Before coming to class:** Read the second Part of LAZARILLO.  
**TOPIC to Discuss:** *The "Antihero" in the Picaresque Novel.*  
Questions for discussion: \_\_\_\_\_.  
PP presentation: GONGORA \_\_\_\_\_.
- W 3** **Before coming to class:** Read poems "Inscription for El Greco's Tomb", "On the deceptive brevity of life", "While yet in competition with your hair" "To Córdoba"
- M 8** Don Quixote film. Power Point Presentation: DON QUIXOTE \_\_\_\_\_.
- W 10** **Before coming to class:** Read the first 4 chapters of DON QUIXOTE. **TOPIC to Discuss:** *Don Quixote, the birth of the Modern Novel.*  
Questions for discussion: \_\_\_\_\_.
- M 15** **Before coming to class:** Read the second 4 chapters of DON QUIXOTE.  
**TOPIC to Discuss:** *Don Quixote, Hero or Anti-hero? How does this novel define Spanish Society?* Questions for discussion: \_\_\_\_\_.
- W 17** Power Point Presentation: ST. JOHN OF THE CROSS \_\_\_\_\_.  
**Before coming to class:** Read the poem *Song of the Soul that Delights in Reaching the Supreme State* by ST. JOHN OF THE CROSS. **TOPIC to Discuss:** *Mystical Poetry. Define limits between "Light" and "Obscurity" (or "Darkness"?)* Questions for discussion: \_\_\_\_\_.
- M 22** **MIDTERM EXAM in Class.**
- W 24** **Before coming to class:** Read the first Act of the play DON JUAN TENORIO by José Zorrilla. **TOPIC to Discuss:** *The universality of the Character of Don Juan as a Romantic hero.* Questions for discussion: \_\_\_\_\_.  
Power Point Presentation: DON JUAN TENORIO \_\_\_\_\_.
- M 29** **Before coming to class:** Read the last two Acts of the play DON JUAN TENORIO by José Zorrilla. **TOPIC to Discuss:** *Concept of Honor and the duality between good and evil.* Questions for discussion: \_\_\_\_\_.

### March

- M 2** Power Point Presentation: SPANISH CIVIL WAR \_\_\_\_\_.
- Power Point Presentation: Mercé Rodoreda \_\_\_\_\_

### **Spring Break**

- M 14** **Before coming to class:** Read chapters 1 to 10 of the novel THE TIME OF THE DOVES by Mercé Rodoreda. **TOPIC to Discuss:** *Women before and during the Spanish Civil War.*  
Questions for discussion: \_\_\_\_\_.
- W 16** **Before coming to class:** Read chapters 11-30 of the novel THE TIME OF THE DOVES by Mercé Rodoreda. **TOPIC to Discuss:** *The meaning of the doves and Natalia's silence.*

Questions for discussion: \_\_\_\_\_.

**M 21 Before coming to class:** Read chapters 30-49 of the novel *THE TIME OF THE DOVES* by Mercé Rodoreda. The professor will prepare question to discuss the novel.  
Power Point Presentation on LORCA: \_\_\_\_\_

**W 23 In class written essay.**

**M 28 Before coming to class:** Read the poems *Song of the Rider*, *Lament for Ignacio Sánchez Mejías*, *The soul absent*, *Week in Granada* by Lorca  
**TOPIC to Discuss:** *Bullfighting, a tragic encounter or an ancient art?*  
Questions for discussion: \_\_\_\_\_.

**W 30 Before coming to class:** Read the poems *The dawn*, *Take this waltz* by Lorca  
**TOPIC to Discuss:** *Surrealism.*  
Questions for discussion: \_\_\_\_\_.

### APRIL

**M 4 Before coming to class:** Read the poems *For Federico García Lorca*, *The Bull of Death and Blue* by Rafael Alberti.  
Questions for discussion: \_\_\_\_\_.

**W 6**

**M 11**

**W 13**

**M 18**

**W 20**

**M 25** Discussion in groups: let's decide which universal issues and concerns appear in the works and films of this course, and how they are presented in a unique Spanish way. We will also discuss the list of topics for your final paper (7-8 pages plus bibliography, MLA Style) so that students decide on one to develop in the form of an essay.

**W 27** Individual meeting with the professor to go over the final draft of your essay